



匹茲堡慈濟人文學校簡訊

Tzu Chi Academy, Pittsburgh Newsletter

校長的話 From the Principal

陳芬芳校長
Fenfang Chen

2015 Fall Issue
Dec. 20, 2015

親愛的慈濟家庭,

時光飛逝，感覺好像才剛開學不久，大家還很興奮的彼此寒暄，一轉眼就又到了年底的佳節。這新的學期，我們當然遇到很多新的挑戰，但在所有家長老師及志工的同心協助下，終於把課程及學校活動給平安的一次次辦起來了。無限感恩!

很高興在假期前接到一個好消息，我們的學生在今年 10 月份參加的兒童華語文測驗成績出來了，我們的考試成績非常亮眼，通過率高達 92%! 在此向所有的學生及老師謝謝及恭喜! 「兒童華語文能力測驗」(Children's Chinese Competency Certification, 簡稱 CCCC) 是一種專為母語非華語兒童的華語能力檢定，主要目的是希望這些在海外學習華語的兒童能因此了解自己的華語程度、激發他們學習華語的熱忱與興趣。

學校這個大家庭需要所有家長的支持，也希望既然大家有緣分在人文學校相遇，我們都能珍惜此緣分，讓學校能成為大家交流的一個橋樑，有空的話到學校餐廳找我們聊聊。你們的任何問題，意見及建議對我們都非常重要!

祝大家佳節愉快!

Dear Families,

It is incredible how time flies. It seems like just yesterday we were greeting our new semester, setting up our classrooms, and welcoming back our teachers. Now the new 2016 year is coming. We had many wonderful and fun activities at school through these past months. I hope everyone enjoyed the events we have had so far including Halloween party, holiday celebration and

重要日期 Important Dates:

- 下學期開學日期
School Starting Date
January 10, 2016
- 農曆新年慶祝活動
Lunar New Year Celebration
February 7, 2016
- 日光節約時間開始
Daylight Savings Time
March 13, 2016
- 母親節慶祝活動
Mother's Day Celebration
May 8, 2016
- 下學期的最後一天
Last Day of School
May 15, 2016

本期內容 Inside this issue:

校長的話	1
知足班學生作品	2
和氣班學生作品	3
互愛班學生作品	4
童詩創作	5
協力班學生作品	6
英中二學生作品	7
新增文化課程	8
兒童華語文能力測驗	9
學校活動	10-12

Continued on Page 2

校長的話(續)

From the Principal Continued from Page 1

Children's Chinese language Certification exam.

Children's Chinese Competency Certification (CCCC) is a test designed for non-native Chinese-speakers between the ages 7–12 which can help the students to track their learning progress and to inspire their enthusiasm and interest in learning Chinese. We have a 92% pass rate for our first time exam held on this Oct. Congratulation to all of them!

We as a school community could not be celebrating our students without your support and dedication. You are the key to success for our students. So, thank you, parents and teachers. Please don't hesitate to reach out to me or our volunteers if you have any questions, ideas, comments, suggestions, or complaints. This communication and feedback is very important to us.

I look forward to having a wonderful remainder of the school year with you and your children! It was a wonderful semester and wish everyone have a joyful holidays with your family and friends!

知足班學生作品

葛珮琳

From the Zhizu Class

Anika Ko

This is my third year attending this school. Attending this Chinese school has allowed me to meet many new people that I wouldn't have met by staying home on a Sunday morning. I've also learned a lot. Although I despise taking tests and quizzes every week, it has improved my vocabulary where I can use it to help other people translate. Learning a new language can be difficult at the beginning, but once you practice it everyday, you will be able to master it and apply it to outside applications. It also allows you to explore other things in the world as well as expanding your cultural knowledge on a different country. Since Chinese is a difficult language to learn, it allows you to expand your skills and shows that you are capable of doing anything. This school has provided a lot for me and others, and future students who plan to attend.

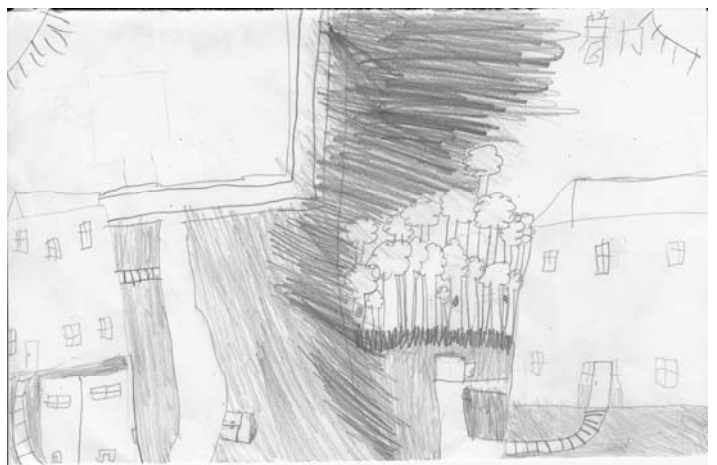
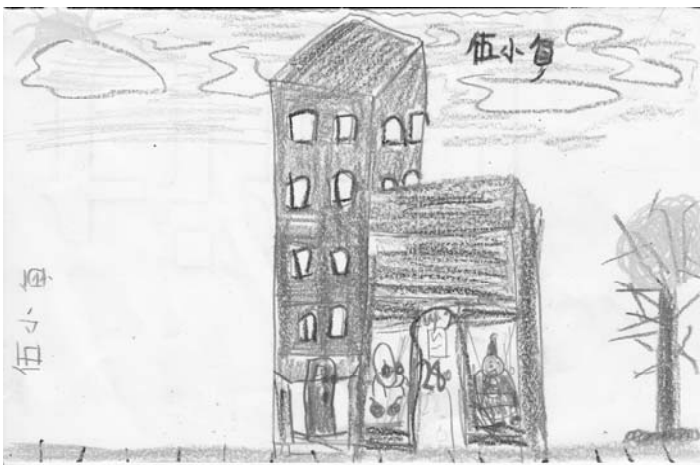
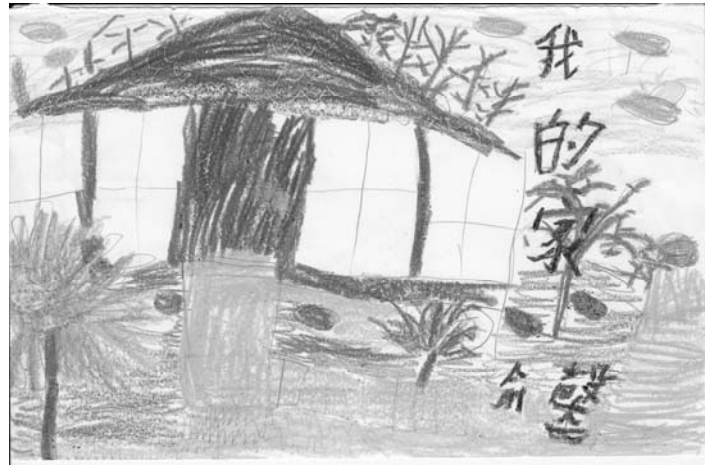
這是我第三年來上中文學校。上中文學校讓我結識很多新朋友，也讓我學到了很多東西。雖然我不喜歡每星期的考試和測驗，但是經由複習的過程，我的詞彙量增加了許多，這使我可以幫不懂中文的人翻譯。學習一種新的語言在一開始你會覺得很困難，但是只要常常練習，你就能掌握它，並可以把它應用到其他地方。學會一種語言還允許你去探索世界上很多其他的事情，也可以擴大你的文化知識。由於中文是一種很難學的語言，學會了它，就表明你有能力做任何事情的。慈濟人文學校讓我們有機會學到很多新的東西，感恩。

和氣班學生作品

陳靈芬老師

From Students of the Heqi Class

Fanny Chen



互愛班學生作品

From Students of the Huai Class

黃琦惠老師

Wendy Huang

陳長江



我喜歡聖誕節因為在街上
 有熱氣，還有好多漂亮的燈可以
 看。這一天也是耶穌的生日。

歐陽堉純

短文練習：我最喜歡的節日 Writing Exercise: My favorite holiday

在眾多的節日當中，你沒有特別喜愛的節日呢？例如：農曆新年、端午節、
 中秋節、母親(父親)節、感恩節、聖誕節、情人节、萬聖節。Among many
 holiday, is there any particularly one that you love the most and why? For
 example: Lunar New Year, Dragon Boat Festival, Mid-Autumn Festival, Mother's
 Day, Father's Day, Thanksgiving, Christmas, Valentine's Day, Halloween.



CHRISTMAS

我喜歡聖誕節
 因為有很多禮物
 在聖誕樹下可
 以拿。

歐陽堉純

黃寶玉林



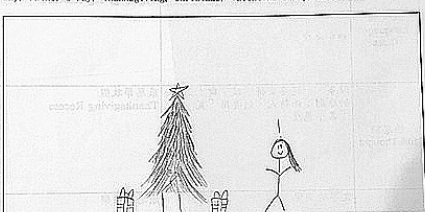
Favorite Holiday

我最喜愛的節日是聖誕節
 因為我可以收到好多人
 的禮物，還有家人和老師都會給我
 禮物。

范希昇

短文練習：我最喜歡的節日 Writing Exercise: My favorite holiday

在眾多的節日當中，你沒有特別喜愛的節日呢？例如：農曆新年、端午節、
 中秋節、母親(父親)節、感恩節、聖誕節、情人节、萬聖節。Among many
 holiday, is there any particularly one that you love the most and why? For
 example: Lunar New Year, Dragon Boat Festival, Mid-Autumn Festival, Mother's
 Day, Father's Day, Thanksgiving, Christmas, Valentine's Day, Halloween.



My favorite holiday is Christmas because
 you can spend time with your family and
 get PRESENTS! CHINESE! 我最喜欢的节日
 是圣诞节。因为全家人都在一起，
 还有好多礼物!!

呂珮慈

短文練習：我最喜歡的節日 Writing Exercise: My favorite holiday

在眾多的節日當中，你沒有特別喜愛的節日呢？例如：農曆新年、端午節、
 中秋節、母親(父親)節、感恩節、聖誕節、情人节、萬聖節。Among many
 holiday, is there any particularly one that you love the most and why? For
 example: Lunar New Year, Dragon Boat Festival, Mid-Autumn Festival, Mother's
 Day, Father's Day, Thanksgiving, Christmas, Valentine's Day, Halloween.



我最喜欢圣诞节，因为可以和
 好朋友一起去讨糖果。

呂珮慈



我喜歡聖誕節因為聖誕
 老公公給我禮物。

鄭鈺霖

童詩創作

Children's Poems

游琇茹老師

Carissa Yu

sì jì
四季

yí nián yǒu sì jì chūn xià qiū hè dōng
一年有四季：春，夏，秋和冬。

chūn tiān bǎi huā kāi xià tiān zhī liǎo míng
春天百花開，夏天知了鳴，

qiū tiān luò yè piāo dōng tiān xì xuě fēi
秋天落葉飄，冬天細雪飛。

yí nián yǒu sì jì chūn xià qiū hè dōng
一年有四季，春，夏，秋和冬。

ài zài wǒ xīn zhōng
愛在我心中

shén me zài kōng zhōng pào pào zài kōng zhōng
甚麼在空中？泡泡在空中。

shén me zài shǒu zhōng huā ér zài shǒu zhōng
甚麼在手中？花兒在手中。

shén me zài yún zhōng cǎi hóng zài yún zhōng
甚麼在雲中？彩虹在雲中。

shén me zài xīn zhōng ài zài wǒ xīn zhōng
甚麼在心中？愛在我心中。

互愛班學生作品 (Continued)
From Students of the Huai Class



前任校長陳家興和杜榮華歡送餐會- July 2, 2015.

A Farewell Luncheon Party for former school principals, John and Jennifer Chen was held on July 2, 2015.

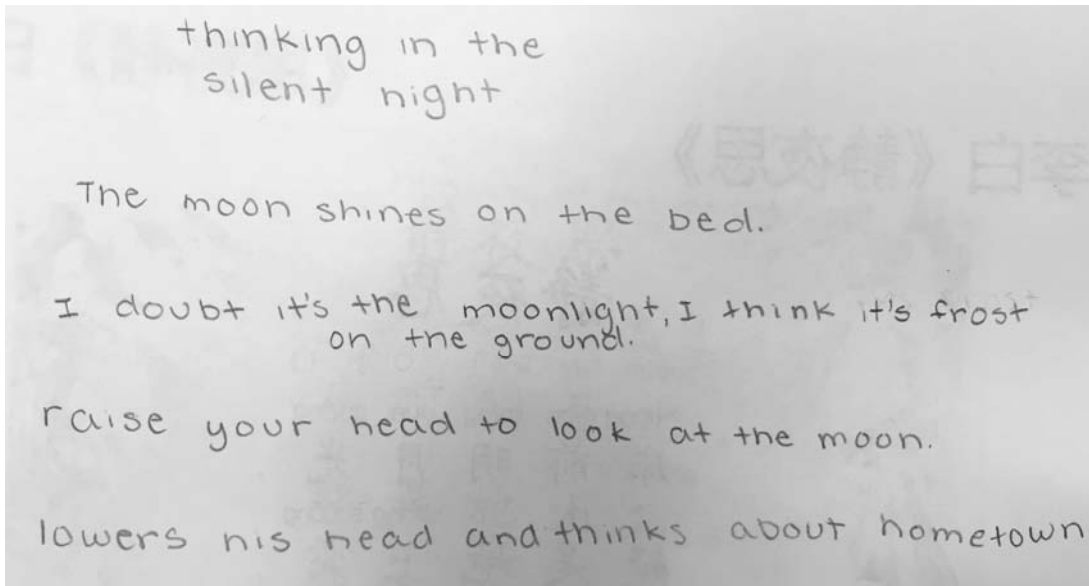
協力班學生作品

孟葳老師

From Students of the Xieli Class

Wei Meng

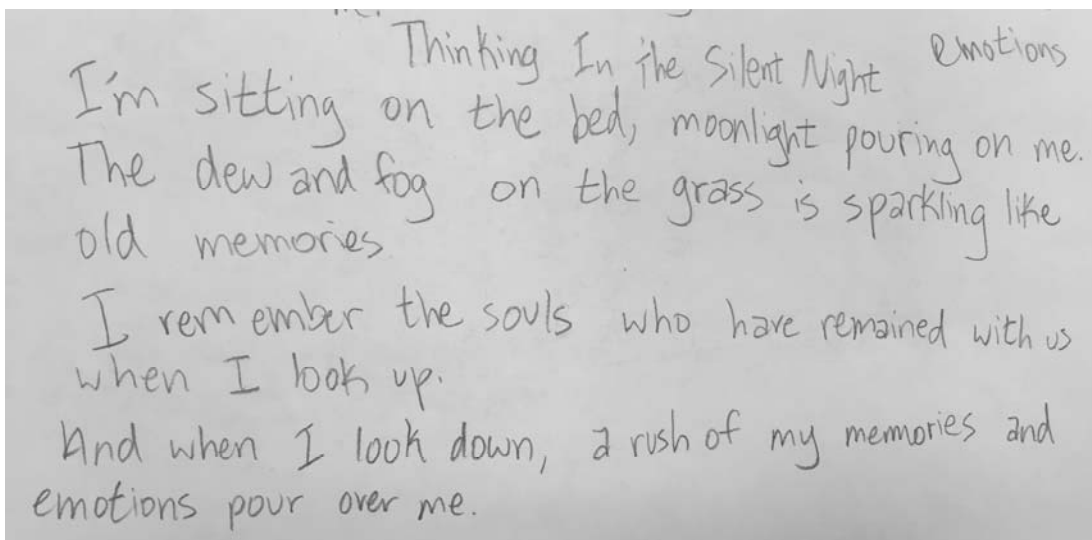
翻譯李白的詩—靜夜思 Translation of a poem (Thinking in the Silent Night) by Li Bai



譚嘉麗

伍秀儀

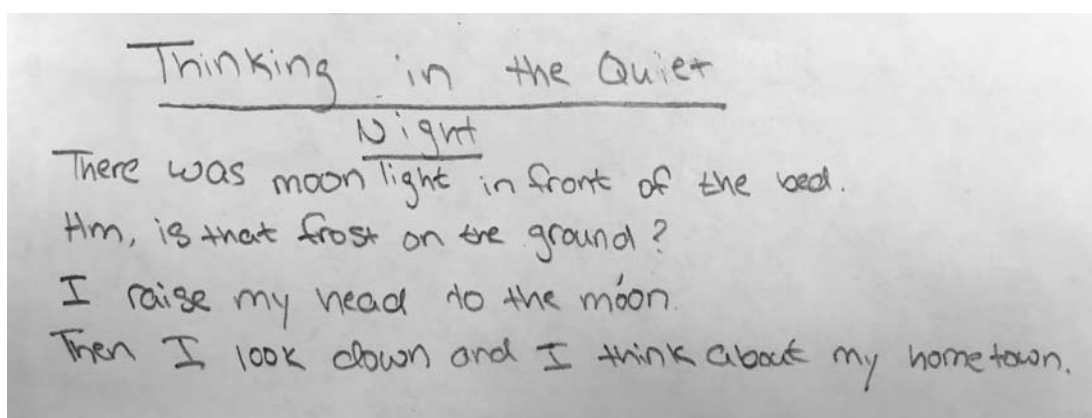
羅蕾



安達文

范博

陳長銳



鄭航焱

陳昕明

鄭傑樺

英中二班學生作品

安麗蘭老師

From Students of the CSL II Class

Lilian An

中文一學習園地
Zhōngwén yī xuéxí yuándì
Chinese Level 1 Learning Center

fruit
水果

shuǐ guǒ

下
xià down

Quinn Cadin

My name is Quinn

lí zǐ

謝謝大家的支持和鼓勵。
Xièxiè dàjiā de zhīchí hé gǔlì.
Thank you for your support and encouragement.

xiè xie

瓜 guā

7 七
SEVEN qī

dà jiā hǎo
大家好

bú kèqì

nǐ wǒ tā
你我他

nǐ hǎo
你好

林伊汶
lín yī wèn

wǔ píng
伍平

中文一

小余勤
xiǎo yú qín

麥以俐
mài yǐ lì

九

丁巳年九月
丁巳年九月

大
十二月六日

眼睛

eye

yǎn jīng

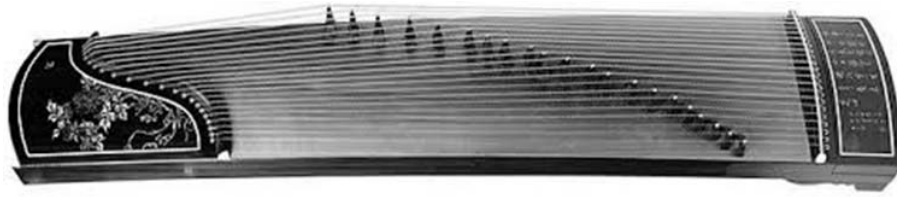
M A R I A
M A R I A

táo zi

安老師
ān lǎoshī
Teacher An

新增文化課程—古箏

New Cultural Class - Guzheng



從明年一月十日起的下學期人文課要新增一個古箏的課程。年滿七歲以上的同學可以報名參加。不需要有任何的音樂基礎。家長如有興趣也很歡迎參加，但每堂課要酌收費用 10 元。如有興趣，請和校長陳芬芳或副校長黃琦惠聯繫。

Our school will be offering a Guzheng group lesson as part of the culture class starting Jan. 10th, 2016. Age limit is 7+ years old in order to recognize numbers and can follow verbal directions. No musical background is required. Parents are also welcome to take the Guzheng class for a \$10/per class fee. If you are interested, please contact Principal Fenfang Chen or Vice Principal Wendy Huang.



古箏老師陳艾琳女士在人文學校中秋節活動時表演古箏給全校師生欣賞

Guzheng teacher Ms. Ailin Chen performed Guzheng to our students and teachers during school's mid-autumn festival event on September 27, 2016.



我們學生在 10 月 18 日參加的兒童華語文測驗成績出來了, 通過測驗的學生名單如下:

Test Level

萌芽級 Sprouting	陳俞馨 歐陽堉綜 施宇弘 范希聞 陳長江 劉洛汀	Alyssa Tan Ethan Ouyang Yuhong Shi Misty Fan Dorian Baurle Ava Liu
成長級 Seedling	范凱威 伍秀儀 陳長銳 鄭航炎	Eric Van de Putte Justine Eng Grant Baurle Andy Zheng
茁壯級 Blossoming	伍芳儀	Jasmine Eng



兒童華語文能力測驗 (簡稱 CCCC) 和華語文能力測驗

(簡稱 TOCFL) 將在 2016 年 4 月中在匹茲堡人文學校舉行, 報名時間從 2 月 1 日起至 2 月 21 日止, 歡迎七歲以上母語非華語的兒童及青少年報考。團體報名兒測, 正體每人 20 元, 簡體每人 25 元; 團體報名華測, 正體每人 30 元, 簡體每人 35 元

Please be notified that the formal Children's Chinese Competency Certification (CCCC) test and **the Test of Chinese as a Foreign Language (TOCFL)** will be administered in mid-April of 2016 for those interested. The registration period is from February 1st to February 21th. Please check out the following website for more details. CCCC Group Registration is \$20 per person for Traditional character and \$25 for Simplified character; TOCFL Group registration is \$30 per person for Traditional character and \$35 for Simplified character.

兒測模擬試題免費下載 (CCCC): <http://cccc.sc-top.org.tw/>

華測模擬試題免費下載 (TOCFL): <http://www.sc-top.org.tw/mocktest.php>

學校活動照片 School Activity Photos

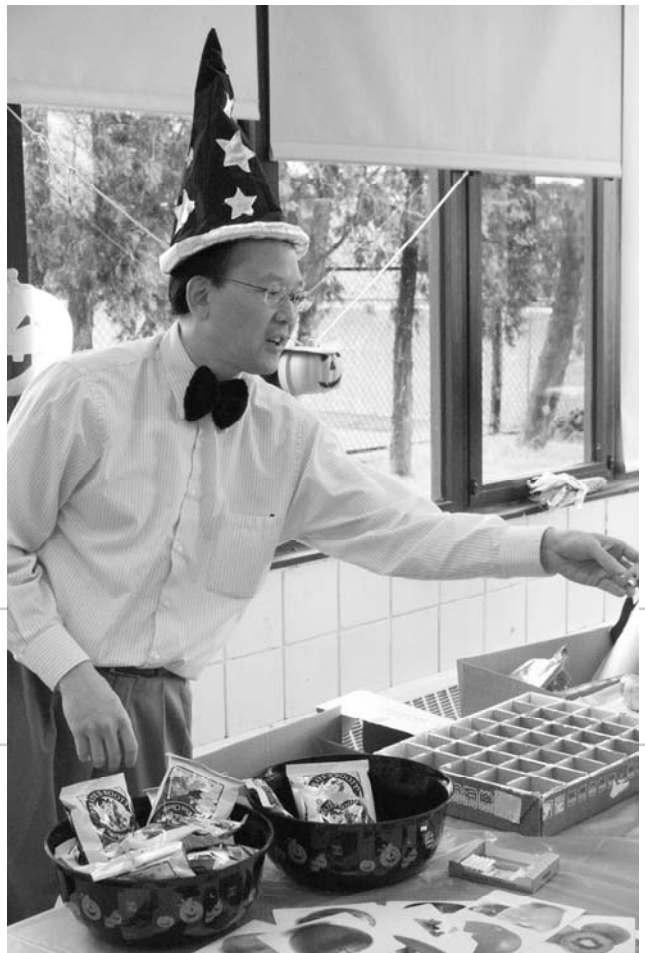


Judy Haluka, an instructor of American Heart Association, taught the important skill of performing cardiopulmonary resuscitation (CPR) at Tzu Chi Academy. (Dec. 6, 2015 心肺復甦訓練課程)



Tzu Chi Academy teachers in Pittsburgh Chinese Cultural Festival (Sep. 19, 2016 匹茲堡中華文化節)

學校活動照片 School Activity Photos



Tzu Chi Academy Halloween Party (October 25, 2016 萬聖節聯歡會)

匹茲堡慈濟人文學校

Tzu Chi Academy, Pittsburgh

1333 Banksville Road, Suite #201
Pittsburgh, Pa 15216

Phone: 412-531-8343
Fax: 412-531-8341
E-mail: rwcspgh@gmail.com



慈濟 Tzu Chi

We are on the Web

<http://www.rwcspgh.org>

編輯：李東昌
Editor: Tong-Chang Lee

宗旨 *Mission:*

匹茲堡慈濟人文學校是以傳統的中華語文及靜思語教學，來為海外有心學習中文的人及為社區華人子弟服務，期盼能營造「老師用心，家長關心，學生開心」的園地，使其達到學習及認識中華文化的目的，並且盼望能從人文教育薰陶中，學習到如何做一位有愛心的人，以回饋社會。

Tzu Chi Academy, Pittsburgh is to provide the local children from kindergarten to high school with quality program not only aimed at student's language learning but also character building. The school will implement Still Thought's education method to weave compassion, relief, honesty, and integrity into teaching. We will nurture the children in a loving and calm environment; motivate them to learn the Chinese language and culture in today's diversified world. A creative still thoughts humanity and moral-principle course will be added to the curriculum to foster the children with virtue teamwork, great love, respect, calm, and thanksgiving.

匹茲堡大學中國教室 University of Pittsburgh Chinese Classroom Open House



Tzu Chi Academy students performed Lion Dance at the University of Pittsburgh Nationality Rooms Open House, Dec. 6, 2015.